

Lokasenna (A Discórdia de Loki) é um dos poemas mitológicos do Edda Poética. Nesse poema os deuses são insultados por Loki um a um até que Þórr chega. Þórr ameaça mata-lo então Loki resolve partir mas não sem antes ridicularizar o Deus do Trovão. Loki tinha acusado os deuses de imoralidade e conduta sexual imprópria, além de praticarem magia, de serem incapazes de resolver situações e outros de serem covardes.

Lokasenna

Ægir, que também é chamado Gymlir, tinha preparado cerveja para os deuses, depois que ele adquiriu o poderoso caldeirão, como agora será contado. Óðinn e Frigg vieram para a festa. Þórr não veio porque ele estava no leste. A esposa de Þórr Sif estava lá, junto com Bragi e sua esposa Iðunn. Týr, que era maneta, estava lá. Quando o lobo Fenrir foi amarrado ele cortou fora a mão de Týr. Njörðr e sua esposa Skaði estavam lá, e também Freyr e Freyja, e o filho de Óðinn, Víðarr. Loki estava lá, e também os atendentes de Freyr, Byggvir e Beyla. Lá estavam muitos Æsir e Álfar. Ægir tinha dois atendentes, Fimafengr e Eldir. Eles tinham ouro que brilhava como luz e a cerveja foi servida. Era uma grande habitação. As pessoas elogiaram altamente os bons serventes de Ægir e frequentemente diziam como eles eram bons. Loki não podia ficar ouvindo todos esses elogios, ele então matou Fimafengr. Os Æsir sacudiram seus escudos e começaram a gritar com ele. Eles conduziram ele para os bosques e voltaram para beber. Loki voltou e encontrou Eldir e falou com ele:

01- "Me diga Eldir, antes que você de um único passo, o que os Sigtívar* aqui dentro estão dizendo em cima da cerveja deles."

Eldir disse:

02- "Os filhos do Sigtívar falaram das armas e das proezas deles na guerra. Dos Æsir e Álfar lá dentro, há poucas palavras gentis para você."

Loki disse:

03- "Eu irei para o salão de Ægir para ver esse sumbel*. Ódio e mal, eu trarei para os filhos dos Æsir, e misturarei esse veneno no hidromel deles."

Eldir disse:

04- "Tenha na cabeça que se você ir para o salão de Ægir para ver o sumbel, e salpicar os Regin* no salão com repreensão e abuso, eles cairão sobre você."

Loki disse:

05- "Tenha na cabeça Eldir, que se nós devemos alternar palavras,

eu terei réplicas forçosas
quando você falar demais."

Então Loki a passos largos foi para o salão. Quando os deuses viram quem estava diante deles, eles ficaram em silêncio.

Loki disse:

06- "Eu, Lopt*, venho com sede para esse salão
de uma viagem longa
e que o Æsir me conceda a oferta
de mais uma bebida de hidromel."

07- "Por que estão tão quietos, contidos deuses,
por que vocês estão incapazes de falar?
Escolha um lugar e um assento para mim
no sumbel, ou peça para eu partir."

Bragi disse:

08- "O Æsir nunca escolhera um lugar
e um assento para você no sumbel,
porque eles sabem quais espíritos
eles devem ter nos belos banquetes."

Loki disse:

09- "Se lembra disso Óðinn, que nós misturamos
juntos nosso sangue no início dos dias*.
Você disse que não provaria cerveja,
a menos que fosse trazido pra nós dois."

Óðinn disse:

10- "Levante-se Viðarr, e deixe o pai do lobo
se sentar no sumbel,
para que Loki não fale mal em voz alta
de nós no salão de Ægir."

Então Viðarr se levantou e encheu o copo de Loki.

Antes de beber Loki falou:

11- "Salve os Æsir! Salve as Ásynjur*,
e todos os deuses mais sagrados,
exceto por esse Áss*, Bragi,
que senta dentro desse banco."

Bragi disse:

12- "Eu darei a você minha espada e meu cavalo, minhas riquezas
e ofereço a você o meu bracelete,
para que você não faça ódio entre os Æsir.
Não faça os deuses se enfurecer com você!"

Loki disse:

13- "Você deve sempre estar em falta de cavalo e bracelete, Bragi, de todos os Æsir e Álfar*, que estão juntos aqui, você é o mais cauteloso em guerra, e o mais tímido com o arco*."

Bragi disse:

14- "Eu sei que se eu estivesse lá fora, como eu estou agora aqui dentro no salão de Ægir, eu teria sua cabeça em minhas mãos. Eu pouco pouparia você de suas mentiras."

Loki disse:

15- "Você é astuto sobre os bancos, mas não faz nada. Bragi, você é um ornamento de banco. Se você está tão ofendido, e se acha tão corajoso, então venha para fora e lute!"

Iðunn disse:

16- "Eu digo, Bragi, para você pensa em nossas crianças, e todos os filhos queridos*, e não alterne palavras com Loki no salão de Ægir."

Loki disse:

17- "Silêncio Iðunn! Eu digo que de todas as esposas, você é a mais temerária. Banhada*, você embrulhou em seus braços o matador de seu irmão*."

Iðunn disse:

18- "Eu não alterno palavras com você Loki no salão de Ægir. Eu acalmei Bragi, que está bêbado de cerveja, de forma que você dois não façam batalhas em fúria."

Gefjun disse:

19- "Por que vocês dois Æsir estão atacando um ao outro com palavras que ferem. Loki é conhecido como um brincalhão e que ele detesta os deuses."

Loki disse:

20- "Silêncio Gefjun! Agora eu devo dizer, quem iludiu você em alegria."

O garoto branco* deu para você um colar e você se deitou sobre ele."

Óðinn disse:

21-"Você esta louco Loki, fora de si, para provocar a fúria de Gefjun, eu acho que ela conhece os örlög* de todos os homens, da mesma maneira que Eu."

Loki disse:

22-"Silêncio Óðinn! Você nunca poderia negociar a vitória aos homens. Frequentemente você não concede a vitória para quem você deveria dar*, mas para o mais estúpido dos homens."

Óðinn disse:

23-"Se Eu tivesse dado a vitória para esses a quem Eu não deveria dar, para menos homens, você sabe que por oito invernos você estava na terra dando leite como uma vaca e uma mulher*, e você gerou bebês. Eu acho que isso era modos femininos."

Loki disse:

24-"Mas eles dizem que você trabalhou magia seið* na ilha Sámsey, que você manipulou a mágica como uma Völva*, que você passou entre os homens na forma de um Vitki*. Eu acho que isso era modos femininos."

Frigg disse:

25-"Vocês dois nunca deveriam dizer contos de seus örlög, das proezas de vocês dois Æsir feito no início dos dias, é essas antigas proezas que vocês devem manter escondidas."

Loki disse:

26-"Silêncio Frigg! Você é filha de Fjörgyn e sempre tem sido a mais luxuriosa; desde então do tempo que você, é esposa de Viðrir isso não impediu Vili e Ve, mas você levou ambos para seu seio."

Frigg disse:

27-"Você sabe que se eu tivesse um filho como Baldr* no salão de Ægir, você não sairia dos filhos do Æsir, antes que ele tivesse combatido você com fúria."

Loki disse:

28-"Se você deseja,Frigg,eu falarei
mais de meus danos.
Eu planejei tal coisa a você
que não verás Baldr montar de novo no salão*."

Freyja disse:

29-"Você está enfurecido Loki,
dizendo palavras de maneira feia.
Eu acho que Frigg sabe todos os örlög,
embora ela não diz nada."

Loki disse:

30-"Silêncio Freyja!Eu bem sei que você
não é sem faltas.
De todos os Æsir e Álfar que se sentam aqui,
para cada um você tem sido uma prostituta."

Freyja disse:

31-"Sua língua é falsa.E acho que você
devera cantar algo de mal para você.
O Æsir e as Ásynjur estão furiosos com você.
Você ira para a casa em tristeza."

Loki disse:

32-"Cale-se Freyja!Você é uma tola feiticeira
e tem feito muito mal.Se lembra,
Freyja,como os alegres Regin te pegaram
na cama com seu irmão*,quando você peidou?"

Njörðr disse:

33-"Não é crime que uma mulher tenha
ambos um marido e um amante.
É,porém,um escândalo que um Áss afeminado
que veio aqui tendo gerado bebês."

Loki disse:

34-"Silêncio Njörðr!Você foi enviado do leste
como um refém para os deuses.
As filhas de Hymir tiveram você por um utensílio,
e fizeram água em sua boca*."

Njörðr disse:

35-"Eu tive minha consolação:há muito tempo
eu fui enviado como um refém para os deuses,
e desde então gerei um filho
que ninguém odeia,e parece o melhor dos Æsir."

Loki disse:

36- "Pare Njörðr! Mostre um pouco de moderação!
Eu já não esconderei
que você teve tal filho com sua irmã*.
Ele era pior que o esperado."

Týr disse:

37- "Freyr é o melhor de todos
os corajosos cavaleiros em Asgarðr.
Ele não traz tristeza para as donzelas ou para as esposas dos homens,
e liberta todos de suas correntes."

Loki disse:

38- "Silêncio Týr! Você nunca pôde trazer
justiça entre dois homens.
Eu também sei que Fenrir
cortou fora sua mão direita."

Týr disse:

39- "Eu posso ter perdido a mão,
mas você perdera Hróðvitnir*,
que é uma dor maligna para nós ambos,
que o lobo quem espera o Ragnarökr está preso."

Loki disse:

40- "Silêncio Týr! Acontece que sua esposa
teve um filho por mim*.
Você nunca adquiriu até mesmo um centavo,
você é miserável, por essa injúria."

Freyr disse:

41- "Eu vejo o lobo deitado perante a boca do rio*
até a ruína dos Regin.
A menos que você se cale,
você será o próximo a ser capturado, forjador do mal."

Loki disse:

42- "Você comprou a filha de Gymir com ouro
e então vendeu sua espada. Mas quando os filhos
de Múspell cavalgarem através de Myrkviðr*, miserável,
você não saberá como lutar."

Byggvir disse:

43- "Se eu tivesse a linhagem de Ingunnar-Freyr,
e tal assento abençoado*,
eu esmagaria os ossos desse corvo maligno

e romperia todos seus membros."

Loki disse:

44-"Quem é essa coisa minúscula que miseravelmente rasteja fungando e respondendo?

Você sempre está aos ouvidos de Freyr e tagarelando nos moinhos."

Byggvir disse:

45-"Eu me chamo Byggvir,e os deuses e homens dizem que sou rápido.

Eu sou triunfante aqui,com os filhos de Hropt* reunidos juntos bebendo cerveja."

Loki disse:

46-"Silêncio Byggvir!Você nunca poderá compartilhar carne com os homens.Nem eles poderá encontrar você na palha do chão quando os homens ordenarem guerra."

Heimdallr disse:

47-"Loki está bêbado e fora de si.

Por que ele não nos deixa sozinhos?

Muita bebida regerà qualquer homem tal que ele não presta atenção à fala dele."

Loki disse:

48-"Silêncio Heimdallr!No inicio dos dias, uma vida feia foi destinada a você.

Com a chuva em suas costas você sempre ficará acordado como o guardião dos deuses."

Skaði disse:

49-"Você está feliz agora Loki,mas seu rabo não abanara tão livre por muito tempo, porque os deuses amarraram você sobre as rochas com os intestinos gelado de seu filho."

Loki disse:

50-"Embora os deuses me amarraram sobre as rochas com os intestinos gelado de meu filho, saiba que eu fui o primeiro e o mais importante entre os assassinos de Þjazi quando nós o agarramos."

Skaði disse:

51-Embora você foi o primeiro e o mais importante entre os deuses no assassinato de Þjazi quando vocês o agarraram,

saiba que você terá um frio conselho
de meus altares e campos."

Loki disse:

52-"Você foi ardente com o filho de Laufey*,
quando você me ordenou compartilhar sua cama.
Tais contos são contados
quando nós revelamos nossos defeitos."

Então Sif avançou e encheu de hidromel um copo fresco para Loki e disse:

53-"Nós saudamos você Loki!
Pegue essa taça cheia de hidromel,
e me deixe ser a única entre os Æsir,
que permaneça sem falta."

Loki pegou o chifre e bebeu:

54-"Você seria a única se você tivesse cuidado
e fosse verdadeira para seu marido.
Mas eu sei de um,ele eu conheço bem,
que teve a esposa de Hlórriði por uma prostituta*,
e que era o odioso Loki."

Beyla disse:

55-"As montanhas tremem.
Eu acho que Hlórriði* está de volta ao lar.
Ele trará descanso
aquele que calunia os deuses e homens."

Loki disse:

56-"Silêncio Beyla!Você é mulher de Byggvir
e se mexe muito mal,e é uma
das maiores vergonhas estando entre os Æsir.
Você é toda molhada e suja."

Então Þórr chegou e disse:

57-"Cala-se espírito miserável,ou meu poderoso martelo
Mjölnir fechará sua boca!
Eu derrubarei seu penhasco do ombro* para debaixo
de seu pescoço e enviarei você para destruição."

Loki disse:

58-"Filho de Jorð*,quem chegou agora mesmo!
Por que você está tão ruidoso,Þórr?
Você não estará tão feroz quando for combater o lobo*,Þórr,
e ele devorara Sigföður* por inteiro."

Þórr disse:

59-"Cala-se espírito miserável,ou meu poderoso martelo
Mjölnir fechará sua boca!
Eu o lançarei no leste
onde ninguém verá você novamente!"

Loki disse:

60-"Você nunca deve contar para os guerreiros de suas viagens
para o leste.Lá você abaixou,se agachando,
no dedo polegar de uma luva*,einheri!
Você não parecia então como Þórr."

Þórr disse:

61-"Cala-se espírito miserável,ou meu poderoso martelo
Mjölnir fechará sua boca!
Minha mão direita o derrubará
brandindo a ruína de Hrungrnir* e quebrarei todos os seus ossos."

Loki disse:

62-"Eu acho que viverei uma vida longa,
embora você me ameça com seu martelo.
As correias de Skrymir* eram fortes
e você não pode adquirir sua comida.
Embora você esteja inteiro,você estava faminto."

Þórr disse:

63-"Cala-se espírito miserável,ou meu poderoso martelo
Mjölnir fechará sua boca!
Pela ruína de Hrungrnir você cairá no Hel
em baixo dos portões da morte."

Loki disse:

64-"Eu falei antes aos Æsir,e antes
aos filhos dos Æsir,o que penso.
Mas eu deixarei você e agora irei embora
por eu saber seu peso*."

65-"Você prepara cerveja Ægir,
mas você nunca mais manterá um sumbel
depois disso.Chamas estão se jogando
em tudo que você ganhou
e está queimando* em suas costas."

Depois disso,Loki escondeu no Fránangrsfors na forma de um salmão.Lá os Æsir o pegaram.Ele foi amarrado com os intestinos de seu filho Narfi,mas seu filho Váli foi transformado em lobo.Skaði pegou uma víbora e a colocou sobre a face de Loki.O veneno pingava para baixo.Sigyn,a esposa de Loki,senta lá e segura uma vasilha abaixo do veneno.Quando a vasilha está cheia,ela joga o veneno fora,o veneno pinga sobre ele e ele

luta tão duramente que a terra inteira treme. Isso é o que os homens chamam de terremoto.

As Notas:

- 01/3* Sigtívar são os deuses.
- 03/2* Sumbel é uma celebração onde pessoas bebem em comunhão em ato ritual.
- 04/3* Regin são os deuses.
- 06/1* Lopt é outro nome de Loki.
- 09/2* Fizeram um pacto de sangue para se tornarem irmãos.
- 11/1* Ásynjur são as deusas.
- 11/3* Áss significa 'deus' e é o singular de Æsir.
- 13/3* Æsir e Álfar são os deuses e elfos.
- 13/5* O arco de guerra.
- 16/2* Essas "crianças" possivelmente são os deuses a quem Iðunn doa as maçãs, as fontes não mencionam nenhum nome de qualquer filho de Bragi e Iðunn.
- 17/3* Possivelmente ela estava no banho.
- 17/4* Seria Bragi? Não se sabe com certeza quem é esse irmão.
- 20/3* Garoto branco parece indicar Heimdallr, mas pode se tratar de Skjölðr ou Gylfi, mas nada pode ser provado quem é esse personagem.
- 21/3* Örlög ("lei primária") é o destino de cada ser, é o resultado de nossas ações, é a lei da causa e efeito.
- 22/4* Loki acusa Óðinn de ser injusto na hora de escolher os mortos.
- 23/5* Loki é famoso por mudar de forma e gerar criaturas, mas esses versos são referentes a algum mito perdido.
- 24/1* Óðinn foi ensinado na magia seið por Freyja e Sámsey é talvez a ilha Dinamarquesa de Sámso.
- 24/2* Völva é nome para feiticeiras ou praticantes das artes do seið.
- 24/3* Vitki é nome para praticantes de magia e profeta.
- 26/3* Viðrir é outro nome de Óðinn.
- 27/1* Aqui indica um caráter guerreiro de Baldr.
- 28/4* Loki aqui se gaba de ser o arquiteto da morte de Baldr.
- 32/4* Possivelmente Freyr era o consorte original de Freyja até ela ir para os Æsir.
- 34/4* Aqui parece indicar que Njörðr tem alguma conexão marinha com as filhas de Hymir. Hymir é um gigante que vive a beira mar. Loki insulta Njörðr dizendo que as filhas de Hymir urinaram em sua boca.
- 36/3* Essa irmã nunca foi nomeada, mas acredita-se se tratar de Jörð.
- 39/2* Hróðvitnir é outro nome de Fenrir.
- 40/2* Essa esposa e filho nunca foram mencionados em qualquer fonte.
- 41/1* Esse rio é o rio Ván.
- 42/3* Myrkviðr parece ser uma floresta no mundo de Múspellheimr.
- 43/2* Ingunnar-Freyr é outro nome de Freyr e o assento abençoado parece indicar a proeminência de Freyr entre os deuses.
- 45/3* Hropt é outro nome de Óðinn.
- 52/1* Laufey é o nome da mãe de Loki.
- 54/4* Óðinn também acusa Sif de infidelidade no Hárbarðsljóð.
- 55/2* Hlórriði é outro nome de Þórr.
- 57/3* Penhasco do ombro é kenning para 'cabeça'.
- 58/1* Jörð é a deusa da terra.

58/3* Lobo,o manuscrito tem 'lobo' mas o correto é serpente...e quem mata o lobo é Viðarr e não Þórr.

58/4* Sigföður outro nome de Óðinn.

60/3* Na história de Skrymir (na verdade Útgarðr-Loki disfarçado).

61/4* Ruína de Hrungrnir é kenning para o martelo de Þórr.

62/3* Mesma história de Skrymir (na verdade Útgarðr-Loki disfarçado).

64/4* Loki se retira por medo das ameaças de Þórr por ser um deus que ele teme.

65/5* Isso indica a chegada do Ragnarökr.

Essa tradução foi feita por Marcio A. Moreira (Vitki Þórsgoði).Tentei manter-me fiel na tradução e em preservar os nomes originais contidos no poema.